

El PCB Bushbuckridge: curanderos tradicionales se organizan para el APB en Sudáfrica



por RODNEY SIBUYE, MARIE-TINKA UYS, GINO COCCHIARO y
JOHAN LORENZEN

Introducción

Las leyes y políticas nacionales e internacionales están reconociendo gradualmente la importancia del empoderamiento de las comunidades para asegurar la conservación. Sin embargo, la implementación de estos ideales ha demostrado ser lenta y desapareja. En la conservación liderada por la comunidad, que también mantiene los medios de vida y protege las culturas, es importante tanto para la conservación como para las comunidades que este ritmo se acelere.

Con una historia de bioprospección no compensada, los profesionales de la salud tradicionales kukulas, de Bushbuckridge en Sudáfrica, se enfrentan con la marginación y una crisis ecológica emergente debido a la recolección excesiva de plantas medicinales.¹ Pero han planteado la reivindicación de sus derechos directamente a través del desarrollo de un

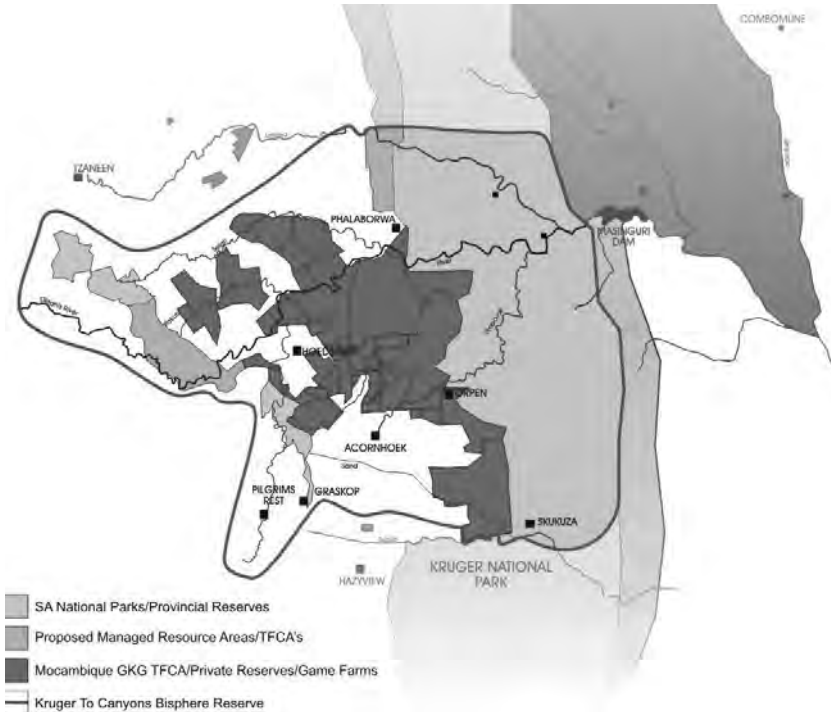
protocolo comunitario biocultural (PCB).²

Su PCB es un documento comunitario o carta que reafirma tanto el rol tradicional como el rol consuetudinarios que aún subsiste dentro de la comunidad, así como los roles para conservar los recursos naturales y conocimientos de los que dependen. El PCB identifica y muestra claramente los desafíos enfrentados por los profesionales de la salud tradicionales frente a agentes externos –como por ejemplo, empresas y gobierno– y exige que los derechos sobre sus tierras, recursos y conocimientos sean respetados.

El PCB fue desarrollado a través de la participación de los miembros de la Kukula Traditional Health Practitioners Association of Bushbuckridge (KTHPA) (Asociación de Profesionales de la Salud Tradicionales Kukulas de Bushbuckridge). En este proceso, dicha asociación contó como el apoyo del comité directivo de

¹ La bioprospección es el uso y la comercialización de un recurso y los conocimientos relacionados a este.

² Los curanderos de kukulas reciben el apoyo de la Open AIR www.openair.org.za/ y forman parte de la Africa BCP Initiative, que a su vez es apoyada por la ABS Initiative (con fondos de GIZ), la Open Society for Southern Africa y la Heinrich Böll Foundation.



Mapa de la Reserva de la Biósfera Kruger to Canyons.

Kruger to Canyons Biosphere (K2C) y Natural Justice: Lawyers for Communities and the Environment (NJ), una ONG internacional que trabaja con comunidades para garantizar los derechos sobre sus recursos y conocimientos.³

Este artículo describe brevemente el contexto en el cual los miembros de Kukula practican sus curaciones y los desafíos a los que se enfrentan. Luego, comenta sobre las reuniones donde los curanderos tradicionales de Bushbuckridge decidieron desarrollar un PCB – y el proceso de inclusión mediante el cual lo prepararon, con la plena participación de todos sus miembros. Concluye con un resumen sobre el proceso del PCB y examina alguno de los impactos que el PCB ya está teniendo.

Antecedentes

Con una extensión que supera los cuatro

millones de hectáreas, la Reserva de la Biósfera de la UNESCO Kruger to Canyons (K2C) es una de las Biósferas más grandes del mundo.⁴ Alberga a las principales áreas prioritarias para la conservación, incluyendo el Parque Nacional Kruger (KNP, por su sigla en inglés) y la Reserva Natural Blyde River Canyon. El área es rica tanto en biodiversidad como en cultura.

Las Reservas de la Biósfera participan en el Programa de la UNESCO sobre el Hombre y la Biósfera, cuyo objetivo es encontrar y demostrar soluciones innovadoras para reconciliar la conservación de la biodiversidad y el desarrollo sostenible. El proceso para ser reconocidas por la UNESCO es impulsado por los gobiernos, pero debe existir un compromiso por parte de la comunidad. K2C es una organización sin fines de lucro y su visión es lograr una vida mejor para todos a través de alianzas.

³ El comité directivo de Kruger to Canyons Biosphere es un grupo de seis partes interesadas individuales que apoya a comunidades que viven en la biósfera y también brinda apoyo para la continua conservación de la región.

⁴ UNESCO es la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura. Ver www.kruger2canyons.org por más información sobre K2C.

Fotografía: Johan Lorenzen



Vivero de plantas medicinales cuidadas por miembros kukulas.

Las comunidades de Bushbuckridge viven en la región sur de la Biósfera K2C en la Provincia de Mpumalanga. La municipalidad de Bushbuckridge está delimitada por el camino Orpen hasta el Parque Nacional Kruger al norte, el Río Sabie al sur, el acantilado Drakensberg al oeste y los límites del extremo más occidental de KNP, y al este la Reserva de Caza Sabie-Sand. Si bien una gran parte de esta área es administrada por el gobierno, la mayoría es tierra de pastoreo de la comunidad.

Con 150 habitantes por kilómetro cuadrado en el este y 300 por kilómetro cuadrado en el oeste más húmedo, la densidad de población es ya una de las más altas del sur de África, siendo su tasa de crecimiento del 2,4%. El desempleo en el área de Bushbuckridge se estima que es del 63%. Hay una fuerte dependencia en la economía de dinero en efectivo y en subvenciones del Estado, principalmente en forma de pensiones y asignaciones por hijos. Aproximadamente el 50% de la población adulta masculina y el 14% de las mujeres son trabajadores migrantes. El promedio de ingreso por hogar es de R850

(cerca de USD110) por mes.

El área es extremadamente biodiversa. Además, cultural y lingüísticamente es una de las más diversas en Sudáfrica, con pueblos de diferentes orígenes étnicos y grupos lingüísticos. Por ejemplo, los pueblos que viven en las mismas áreas geográficas hablan pedi, pulana (que es una mezcla de pedi, swazi y tsonga), tsonga y swazi. Muchos también hablan inglés, afrikaans o portugués, dada la proximidad con la frontera de Mozambique (Thornton, 2002).

Los profesionales de la salud tradicionales atienden el bienestar físico, cultural y espiritual de sus comunidades a través de ceremonias tradicionales médicas y culturales. Los curanderos también mantienen varias formas de conocimiento tradicional con relación a los usos de sus plantas medicinales locales. Mediante sus prácticas tradicionales de recolección sostenible, los curanderos mantienen la conservación y el uso sostenible de las mismas. Lamentablemente, la recolección a nivel comercial de estas plantas medicinales para el consumo en las ciudades de

Sudáfrica está amenazando a varias especies de estas plantas. El acceso a las áreas protegidas y administradas por el gobierno ha sido severamente restringido debido a esta excesiva recolección, y los curanderos tradicionales locales luchan para recolectar las plantas que necesitan. Los curanderos también están preocupados por el uso de su conocimiento tradicional (CT) sin su consentimiento informado previo, debido a una larga historia de bioprospección sin beneficios para la comunidad.

Métodos y procesos

En 2009, Natural Justice fue invitada por el comité directivo de K2C y sus socios para presentar y discutir los enfoques comunitarios para los mecanismos de acceso y participación en los beneficios (APB), incluyendo los protocolos comunitarios bioculturales (PCB). Interesados en la posibilidad de usar tales enfoques, los investigadores que trabajan con el comité directivo de K2C realizaron encuestas para la recolección de datos en las zonas, núcleo, de amortiguamiento y de transición de la reserva de la biosfera reconocida por la UNESCO. Vieron cómo los árboles de marula, la leña, las plantas para escobas y medicinales son recolectadas, con miras a desarrollar un protocolo biocultural relacionando los métodos tradicionales de recolección con la conservación.⁵

En mayo de 2009, se realizó una reunión preliminar entre un pequeño grupo de curanderos vinculados con viveros de plantas medicinales en la región Vukuzenzele y representantes del comité directivo de K2C. Se investigó el potencial para iniciar un proceso de PCB con los curanderos tradicionales. El proceso comenzó con una reunión de 26 curanderos tradicionales, miembros del comité

directivo de K2C y de Natural Justice para discutir las preocupaciones de estos respecto a la recolección ilegal de plantas medicinales en K2C, y los posibles casos de biopiratería. Se realizaron presentaciones del People and Parks Programme, así como del trabajo de Natural Justice y el uso de protocolos bioculturales.⁶

Siguiendo esta reunión inicial, los curanderos tradicionales mantuvieron reuniones regulares para compartir sus puntos de vista, discutir las formas de abordar sus preocupaciones y aprender más sobre las leyes relacionadas con la conservación de plantas medicinales y la protección del CT. Esto también les dio la oportunidad de aprender sobre las leyes de acceso y participación en los beneficios (APB) bajo el Convenio sobre Diversidad Biológica (CBD) y la Ley de Biodiversidad de Sudáfrica.⁷ Este proceso fomentó un sentimiento de identidad de los curanderos tradicionales que hasta entonces no existía, debido a las grandes distancias geográficas entre ellos, la separación entre sus dos culturas y grupos lingüísticos. En estas reuniones iniciales los curanderos también comenzaron a planificar cómo podrían formar una organización para hacer frente a los desafíos identificados y registrarse como curanderos tradicionales en el Ministerio de Salud.

El proceso de desarrollo del PCB condujo a la formación del Traditional Health Practitioners of Bushbuckridge (Profesionales de la Salud Tradicionales de Bushbuckridge), conocida actualmente como la Kukula Traditional Health Practitioners Association (Asociación de Profesionales de la Salud Tradicionales Kukulas). El grupo comenzó con 80 miembros y ahora ha crecido casi a 300 curanderos, principalmente mujeres. La asociación está integrada por un comité

⁵ Marulas son árboles sudafricanos que se encuentran frecuentemente en el Parque Kruger. Varias partes del árbol son usadas desde la antigüedad, incluyendo la corteza, las hojas, los frutos, las nueces y los carozos.

⁶ Un programa sudafricano que involucra a las comunidades locales en la preservación de las áreas protegidas. Ver: www.peopleandparks.com/about/learn

⁷ Ley de Biodiversidad N° 10 de 2004, Sudáfrica.

Fotografía: Johan Lorenzen



El grupo de facilitación redactando un código de ética para complementar el PCB.

directivo de 26 personas, siendo seis de ellos integrantes del comité ejecutivo, elegidos anualmente por todos los miembros de la asociación. El comité ejecutivo apoya a la asociación para que se vincule con otras partes interesadas en K2C, incluyendo actores comerciales y del gobierno para coordinar el desarrollo y uso del PCB.

Durante un taller de dos días llevado a cabo a mediados de 2009 con la participación del comité ejecutivo de Kukula, el comité directivo de K2C y Natural Justice, los miembros del comité ejecutivo se ofrecieron voluntariamente a participar en un grupo de facilitación (junto con Natural Justice y K2C) para reunir la información de todos los miembros de la asociación involucrados en el PCB. En este taller el grupo de facilitación seleccionó seis objetivos para facilitar el proceso de desarrollo del PCB:

- Construir credibilidad, confianza y respeto mutuo entre los curanderos tradicionales.
- Identificar las preocupaciones y valores de los curanderos y asegurar que son entendidos cabalmente mediante preguntas de sondeo y reflexiones.

- Facilitar el consenso entre los curanderos confirmando que todas las opiniones son escuchadas y consideradas.
- Asegurar que todos los participantes son parte del proceso y confirmar que se sienten parte de una visión compartida del PCB.
- Captar y reflejar las decisiones grupales que pertenecen a los curanderos.
- Asegurar las prácticas participativas y justas durante todo el proceso. Alentar a todos los miembros de la asociación a expresar sus puntos de vista y estar involucrados.

Se apoyó el proceso de facilitación compartiendo información clara sobre el marco legal ambiental dentro del cual operan los curanderos tradicionales. Además, se aseguró que durante el proceso, al final de cada reunión de facilitación las decisiones y los procesos realizados hasta ese momento fueran resumidos en forma adecuada, que las tareas durante el período entre las reuniones estuvieran claramente articuladas, y las oportunidades de retroalimentación para dichas tareas fueran incluidas al comienzo de la reunión de seguimiento.



Fotografía: Johan Lorenzen

Miembros de la Kukulá Traditional Health Practitioners Association.

En base a la información reunida, los miembros del grupo de facilitación elaboraron el PCB con la ayuda de Natural Justice. El PCB fue luego presentado, discutido y aceptado por la mayoría de los miembros de la asociación. El PCB incluye lo siguiente:

- sus valores bioculturales;
- la forma en que conectan sus comunidades a la biodiversidad a través de su cultura;
- algunos detalles de su conocimiento tradicional;
- las amenazas para sus medios de vida derivadas de la pérdida de la biodiversidad

y la apropiación de su CT sin participación en los beneficios;

- la forma en que la comunidad planea mejorar la conservación y el uso sostenible de las plantas medicinales;
- la información para personas que desean tener acceso a su CT y a las plantas medicinales; y
- los lazos entre sus valores y preocupaciones, así como los derechos que tienen los curanderos conforme a las leyes nacionales e internacionales.

El PCB es considerado un documento vivo por los curanderos tradicionales, los cuales revisan periódicamente sus objetivos

y desafíos incluidos en el documento original. A través del proceso de desarrollo del PCB, los curanderos tradicionales se han organizado formalmente con el nombre de Kukula Traditional Health Practitioners Association y han elaborado sus propios estatutos. La asociación quedó registrada conforme a la ley de Sudáfrica como una organización sin fines de lucro en 2011.

A través de un amplio debate interno, los miembros de Kukula decidieron reunir algunos de los conocimientos tradicionales y compartir en forma colectiva dichos conocimientos con una pequeña compañía local de cosméticos, de manera tal que algunos beneficios por el uso de estos retorne hacia el grupo en su conjunto.

En 2011, la asociación firmó un contrato de confidencialidad con la compañía de cosméticos para investigar sobre el uso de algunos de los recursos genéticos y conocimientos tradicionales asociados. Esperan poder negociar un contrato de acceso y participación en beneficios, en el caso que la investigación lleve al desarrollo de productos cosméticos.

Dado el aumento de conciencia por parte del gobierno que los curanderos locales no son responsables por la recolección excesiva, los miembros también han negociado un acceso limitado a las áreas protegidas que antes habían estado totalmente selladas para ellos. También sienten que ha mejorado el acceso a las plantas medicinales en sus tierras de comunales debido a una disminución de la recolección excesiva, principalmente como resultado de una mayor toma de conciencia entre los miembros sobre la importancia de usar prácticas tradicionales para la recolección de plantas. Ahora también coordinan con los agricultores de la zona para recolectar las plantas medicinales antes de arar el terreno.

La asociación también ha extendido su PCB elaborando un código de ética para sus miembros. Ellos esperan que esto mejore la consistencia del servicio a los clientes y ayude a los miembros en el

proceso de registro en el Departamento de Salud de Sudáfrica, para ser oficialmente reconocidos como profesionales de la salud tradicionales.

A través de este proceso, los miembros han contribuido y apoyado la naturaleza democrática de la asociación, donde los representantes ejecutivos regionales y los comités directivos son elegidos para conducir el proceso, mientras se les requiere procurar el apoyo comunitario de todos los miembros para decisiones mayores. En una entrevista con el comité ejecutivo en agosto de 2011, se hizo evidente que se valora el impulso generado por el PCB para hacer un esfuerzo colectivo hacia una mejor integración y reconocimiento. Rodney Sibuye, uno de los autores de este artículo, fue elegido como presidente del comité ejecutivo. Aunque el comité ejecutivo es capaz de reunirse regularmente, el costo de reunir a los comités directivos de 26 miembros y a los demás 300 curanderos tradicionales miembros debidas distancias geográficas que separan a los grupos, limita la frecuencia de las reuniones. Esto, a su vez, tiene un impacto en los procesos democráticos que se ha procurado fomentar dentro de la asociación.

Conclusión

El PCB de la Kukula Traditional Healers of Bushbuckridge ha sido una herramienta importante para ayudar a los curanderos a definirse a sí mismos como una comunidad con valores compartidos, en un intento por abordar sus preocupaciones de manera conjunta. El PCB establece claramente sus visiones combinadas sobre la conservación y el uso sostenible de las plantas medicinales, incluyendo el uso de su conocimiento tradicional. Lo que comenzó como un pequeño grupo de personas, ahora involucra a aproximadamente 300 miembros. En la actualidad, la asociación se encuentra colaborando con las autoridades tradicionales en la asignación de tierras para los proyectos de medios de vida y conservación. Además, mediante el desarrollo de

su PCB, los curanderos pudieron desarrollar mayores capacidades para hacer valer sus derechos sobre sus recursos y conocimientos asociados.

A través de un proceso de profunda discusión y consulta, los curanderos acordaron reunir sus conocimientos tradicionales. Esto es visto actualmente como un ejemplo a seguir de propiedad común del conocimiento tradicional, donde los beneficios del uso de este conocimiento retornan al grupo como un todo.

Durante todo el proceso del PCB, los resultados deseados han estado inextricablemente relacionados con la integridad

del proceso y las herramientas de compromiso y representación de la comunidad. El proceso ha asegurado que todos los curanderos tengan propiedad plena sobre su PCB y abracen en forma colectiva sus objetivos hacia la conservación de la biodiversidad, la protección de la cultura y el aumento del reconocimiento de sus valores y prácticas en el futuro. Los curanderos entienden que el PCB no es el fin, sino un paso en el proceso para lograr medios de vida sostenibles y comunidades más sanas. La revisión y ampliación de su PCB continuará estando en el centro de este proceso.

INFORMACIÓN DE CONTACTO



Rodney Sibuye
PO Box 1270
Thulumahashe
1365
South Africa



Marie-Tinka Uys
PO Box 408
Hoedspruit
1380
South Africa



Gino Cocchiaro y Johan Lorenzen
Natural Justice: Lawyers for Communities and
the Environment
63 Hout Street
Cape Town
8000
South Africa
Email: Gino@naturaljustice.org.za



Email: Johan@naturaljustice.org.za

REFERENCIAS

Thornton, R. (2002). *Environment and land in Bushbuckridge, South Africa*. Department of Anthropology, University of Witwatersrand, Johannesburgo: Sudáfrica.